



ΑΛΦΩΝΣΟΣ ΔΩΔΕ

Τό τελευταίον έργον του 'Αλεξάνδρου Δωδέ, δοκιμήσηλητος; 'Αθάνατος—δυτικός παρά τὴν ὑπεροπτικήν ὑπόσχεσιν τοῦ μνήματος του, ὑπέκυψεν ἐσχάτως τραγουδῶν ἐν ταῖς στήλαις ἀθηναϊκῆς ἐφημερίδος εἰς τὸ μοιραῖον τέλος, εἰς ὁ ἀμειλίκτως καὶ προδικεστικῶς κατεδίκασεν πᾶν προτὸν ἔντης φιλολογίας ἡ προκρουστική μανία τῶν συγγρόνων 'Ἐλλήνων μεταφραστῶν—φέρει πάλιν ἀνὰ τὰ στόματα πάντων τὸ δύναμα τοῦ περιωνύμου συγγραφέως, δεινοὶ δ' ἄγρινες διεξάγονται περὶ τὸ ἀρτιφανὲς βιβλίον του, οὐδὲνδέ ἀλίγων ἡμερῶν ἐξηντλήθησαν πεντηκοντακισχίλιας ἀντίτυπα. 'Ο Δωδὲ μετὰ τοῦ Αιγαίου Ζολᾶ καὶ τῶν δύο ἀδελφῶν Γχογκούρ ἀποτελοῦσι τὴν περιηγημένην τετραρχίαν, ἡτοι, συνεχίζουσα τὸ έργον τοῦ Βαλζάκ καὶ τοῦ Φλωρέ, Ιδωκεν εἰς τὸ σύγχρονον μυθιστόρημα ἐν Γαλλίᾳ τὴν ἐπιστημονικὴν μορφήν. Ἡν δριστικῶς πλέον προεξένε, ἀμελοῦν μὲν ἐν γένει τῆς πλοκῆς τοῦ μύθου, καὶ δόσον αὕτη δὲν χρητιμεῖται εἰς τὴν διαφώτισιν καὶ τὴν ἔξτηρισιν τοῦ ήθου, καὶ τῶν πράξεων τῶν δράμντων προσώπων, ἐν διατρίβον δ' ἀσμένως εἰς τὰς φυχολογικὰς ἀναλύσεις, τὴν ἀκριβῆ καὶ ὡς ἐν ἀναγλύφῳ διαγραφήν τῶν χαρακτήρων, καὶ τὴν μεθοδικὴν καὶ ἐπηκριτικὴν διαδοχὴν τῶν γεγονότων. Τὸν Δωδέ διακρίνει τῶν λοιπῶν ἑταίρων γηγενεική τις χάρις ἐπανθίσσεται ἐν πᾶσι τοῖς έργοις αὐτοῦ, αἴσθημα βαθύ-

τερον, μείζων εὐχαριστία καὶ γραφικότης ὅρους, ἐν γένει ἀδροτέρα ιδιορυθμία, ὃν σπερτεῖται ἡ ισχυρὰ διάνοια τοῦ Ζολᾶ καὶ τοῦ Γχογκούρ ἡ λεπτολόγος; καὶ ἀναλυτικὴ ὑπομονή. Διὰ τοῦτο δὲ καὶ ἡ δριμεῖα καὶ πικρόχολος σάτυρα κατά τῆς 'Ἀκαδημίας καὶ τῶν ἀκαδημαϊκῶν ἐθεωρήθη ἀποτελοῦσσα διασερμήνευτον ἐξαιρεσίαν ἐν τῷ Ἅργει τοῦ συγγραφέως τῶν 'Εξορίστων βασιλέων, τοῦ Jack τῆς Σαπφροῦς καὶ τοῦ ἀπαραμίκλου Ταργαρίου.

Τὰ έργα τοῦ Δωδέ, ἀμετάφραστα αὗτα καθ' ἐκεῖτά, ἔτυχον παρ' ἡμῖν μεταφραστῶν, εἰς πᾶν ἄλλο ἴκανων ἢ νὰ ἀνταποδώσωσι τὰς θαυμασίας ἀπογράφεις τοῦ ήθους αὐτοῦ, καὶ νὰ παραπολούμήσωσι τὸν συγγραφέα ἐν τῇ ἐπεξεργασίᾳ φράσεως, ἡτοι δικαίως παρεβλήθη πόρος ἀραχνούφερος τρίχαπτον. 'Εξαιρεσίαν εύτυχη ἀποτελοῦσι μόνα τὰ διηγήματα αὐτοῦ, ὃν τὰ ἀριστα μετὰ καλλιτεχνικῆς ἀγάπης καὶ ἐπιμελείας μετέφρασεν ἐν τῇ 'Ἐστίᾳ' ὁ κ. 'Αρ. Κουρτίδης.

'Ο Δωδέ δεῖγμα ιδιαζούσης ἐκτιμήσεως ἔλαβεν ἐσχάτως ἐκ μέρους τῆς βασιλίσσης τῆς Ρουμανίας, προσκληθεὶς νὰ διέλθῃ παρ' αὐτῇ ἐνδομάδας τενάκις ἐν τῇ μαγευτικῇ καὶ εὐθαλεῖ Συνάξι, δικου ἡ μουσοτραφής ἀναστοιχίζει κατ' ἓτος μετὰ βισιλικῆς φιλοφρασίαν; ἐπιφανεῖς τινας λογίους.

